



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

*Unil*  
UNIL | Université de Lausanne  
Centre de traduction  
littéraire de Lausanne (CTL)

## Tralectio: Tradurre letteratura oggi. La forma breve

### Tralectio: la traduction littéraire aujourd'hui. La forme brève

#### Summer School

*Università degli Studi di Bergamo - Université de Lausanne*

07/06/2022 – 11/06/2022

	07.06.2022	08.06.2022	09.06.2022	10.06.2022	11.06.2022	
<b>Mattino: conferenze parte teorica / Matin: conférences partie théorique</b>						
9.00-10.30	Ugo Persi (Italiano)	Pietro Taravacci (Español)	Francesco Rossi (Italiano)	Martine Hennard Dutheil (English)	Stéphane Pesnel (Français)	
Pausa/Pause						
11.00-12.30	Claudia Scandura (Italiano)	María Isabel López Martínez (Español)	Peter Utz (Deutsch)	Max Bocchiola (Italiano)	Ornella Tajani (Italiano)	
<b>Pomeriggio (sessioni parallele): workshops / Après-midi (sessions parallèles): atelier</b>						
14.30-19.30	English-Italiano: Anna Rusconi	English-Italiano: Riccardo Durante	Español-Italiano: Giuliana Calabrese	Deutsch-Italiano: Marina Pugliano	Russkij-Italiano: Sonia Lurie	Français-Italiano: Luciana Cisbani
14.30-19.30	Deutsch-Français: Marion Graf		English-Français: Antoine Cazé	Russkij-Français: Anne Coldéfy	Italiano-Français: Florence Courriol	



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

*Unil*  
UNIL | Université de Lausanne  
Centre de traduction  
littéraire de Lausanne (CTL)

## **07.06.2022**

**8.45-9.00 Saluti delle Autorità e delle Coordinatrici / Salutations des Autorités et des Coordinatrices**

***Mattino: conferenze parte teorica / Matin: conférences partie théorique***  
***Presiede / Présidente de séance : Ornella Discacciati***

### **9.00-10.30**

Ugo Persi (Università degli Studi di Bergamo, Italia), "L'ombra di Huma: Ivan Bunin e i suoi bozzetti di viaggio. Esperienza di traduzione"

Conferenza in lingua italiana / Conférence en italien

### **10.30-11.00 Pausa / Pause**

### **11.00-12.30**

Claudia Scandura (Università degli Studi Internazionali, UNINT, Italia), "L'ingannevole facilità della traduzione delle forme brevi. L'assurdità della vita russa nei testi di Daniil Charms e Pavel Gel'man"

Conferenza in lingua italiana / Conférence en italien

***Pomeriggio (sessioni parallele): workshops / Après-midi (sessions parallèles): atelier***

### **14.30-19.30**

Anna Rusconi, English-Italiano

Riccardo Duranti, English-Italiano

Marion Graf, Deutsch-Français

## **08.06.2022**

***Mattino: conferenze parte teorica / Matin: conférences partie théorique***  
***Presiede / Présidente de séance : Marina Bianchi***

### **9.00-10.30**

Pietro Taravacci (Università di Trento, Italia), "De las jarchas al haiku, del aforismo al microrrelato: sobre la traducción del texto breve español"

Conferenza in lingua spagnola / Conférence en espagnol

### **10.30-11.00 Pausa / Pause**

### **11.00-12.30**

María Isabel López Martínez (Universidad de Extremadura, España), "Teoría y práctica de la traducción en *Final* de Jorge Guillén"

Conferenza in lingua spagnola / Conférence en espagnol

***Pomeriggio (sessioni parallele): workshops / Après-midi (sessions parallèles): atelier***

### **14.30-19.30**

Giuliana Calabrese, Español-Italiano



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

*Unil*  
UNIL | Université de Lausanne  
Centre de traduction  
littéraire de Lausanne (CTL)

## **09.06.2022**

***Mattino: conferenze parte teorica / Matin: conférences partie théorique***  
***Presiede / Présidente de séance: Elena Agazzi***

### **9.00-10.30**

Francesco Rossi (Università di Pisa, Italia), "Betrachtung di Franz Kafka nello specchio delle sue traduzioni italiane"

Conferenza in lingua italiana / Conférence en italien

### **10.30-11.00 Pausa / Pause**

### **11.00-12.30**

Peter Utz (Université de Lausanne, Suisse), "Die «kleine Form» des literarischen Feuilletons. Zur Geschichte eines kulturellen und medialen Transfers zwischen Paris, Wien und Berlin"

Conferenza in lingua tedesca / Conférence en allemand

***Pomeriggio (sessioni parallele): workshops / Après-midi (sessions parallèles): atelier***

### **14.30-19.30**

Marina Pugliano, Deutsch-Italiano

Antoine Cazé, English-Français

## **10.06.2022**

***Mattino: conferenze parte teorica / Matin: conférences partie théorique***  
***Presiede / Président de séance: Irene Weber Henking***

### **9.00-10.30**

Martine Hennard Dutheil (Université de Lausanne, Suisse), "From *Venustre* to the Cockney Venus: Angela Carter's unpublished translation of Baudelaire's *Petits poèmes en prose* and their reverberations in her own fiction"

Conferenza in lingua inglese / Conférence en anglais

### **10.30-11.00 Pausa / Pause**

### **11.00-12.30**

Max Bocchiola (Università di Pavia / IULM, Italia), "Senso e scelte per una nuova traduzione dei racconti di E.A. Poe"

Conferenza in lingua italiana / Conférence en italien

***Pomeriggio (sessioni parallele): workshops / Après-midi (sessions parallèles): atelier***

### **14.30-19.30**

Sonia Lurie, Russkij-Italiano

Anne Coldéfy, Russkij-Français



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

*Unil*  
UNIL | Université de Lausanne  
Centre de traduction  
littéraire de Lausanne (CTL)

**11.06.2022**

***Mattino: conferenze parte teorica / Matin: conférences partie théorique***  
***Presiede / Président de séance: Fabio Scotto***

**9.00-10.30**

Stéphane Pesnel (Sorbonne Université, France), "Les fragments narratifs de Franz Kafka. Réflexions sur quelques traductions françaises et italiennes"

Conferenza in lingua francese / Conférence en français

**10.30-11.00 Pausa / Pause**

**11.00-12.30**

Ornella Tajani (Università per Stranieri di Siena, Italia), "Tradurre e ritradurre *Un cœur sous une soutane* di Rimbaud"

Conferenza in lingua italiana / Conférence en italien

***Pomeriggio (sessioni parallele): workshops / Après-midi (sessions parallèles): atelier***

**14.30-19.30**

Luciana Cisbani, Français-Italiano

Florence Courriol, Italiano-Français

**Coordinazione / Coordination:** Elena Agazzi, Irene Weber Henking

**Comitato scientifico di Bergamo / Comité scientifique de Bergame:** Prof. Marina Bianchi (Spagnolo), Prof. Raul Calzoni (Tedesco), Prof. Ornella Discacciati (Russo), Prof. Stefano Rosso (Anglo-americano), Prof. Fabio Scotto (Francese).

**Comitato scientifico di Losanna / Comité scientifique de Lausanne:** Prof. Lorenzo Tomasin (Italiano), Prof. Gianluigi Simonetti (Italiano), Prof. Rachel Falconer (Inglese), Prof. Martine Hennard Dutheil (Inglese), Prof. Anastassia Forquenot de la Fortelle (Russo), Prof. Irene Weber-Henking (Tedesco).